

## Am Anfang war das Wort

<sup>1</sup>Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.<sup>2</sup>Dasselbe war im Anfang bei Gott.<sup>3</sup>Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.<sup>4</sup>In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.<sup>5</sup>Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen.

## Das Wort ward Fleisch

<sup>6</sup>Es war ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.<sup>7</sup>Dieser kam zum Zeugnis, dass er von dem Licht zeugte, damit sie alle durch ihn glaubten.<sup>8</sup>Er war nicht das Licht, sondern dass er zeugte von dem Licht.<sup>9</sup>Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.<sup>10</sup>Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht.<sup>11</sup>Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.<sup>12</sup>Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben;<sup>13</sup>welche nicht aus dem Blut noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.<sup>14</sup>Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des einziggeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

<sup>15</sup>Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.<sup>16</sup>Und von seiner Fülle haben wir alle

## کلمه حیات

<sup>1</sup>در ابتدا کلمه بود و کلمه نزد خدا بود و کلمه خدا بود.<sup>2</sup>همان در ابتدا نزد خدا بود.<sup>3</sup>همه چیز به واسطه او آفریده شد و به غیر از او چیزی از موجودات وجود نیافت.<sup>4</sup>در او حیات بود و حیات نور انسان بود.<sup>5</sup>و نور در تاریکی می درخشد و تاریکی آن را دریافت.

## کلمه جسم گردید

<sup>6</sup>شخصی از جانب خدا فرستاده شد که اسمش یحیی بود؛<sup>7</sup>او برای شهادت آمد تا بر نور شهادت دهد تا همه به وسیله او ایمان آورند.<sup>8</sup>او آن نور نبود بلکه آمد تا بر نور شهادت دهد.<sup>9</sup>آن نور حقیقی بود که هر انسان را منور می گرداند و در جهان آمدنی بود.<sup>10</sup>او در جهان بود و جهان به واسطه او آفریده شد و جهان او را شناخت.<sup>11</sup>به نزد خاصان خود آمد و خاصان او را نپذیرفتند؛<sup>12</sup>و اما به آن کسانی که او را قبول کردند قدرت داد تا فرزندان خدا گردند، یعنی به هر که به اسم او ایمان آورد،<sup>13</sup>که نه از خون و نه از خواهش جسد و نه از خواهش مردم، بلکه از خدا تولد یافتند.<sup>14</sup>و کلمه جسم گردید و میان ما ساکن شد، پُر از فیض و راستی؛ و جلال او را دیدیم، جلالی شایسته پسر یگانه پدر.

<sup>15</sup>و یحیی بر او شهادت داد و ندا کرده، می گفت: این است آنکه درباره او گفتم آنکه بعد از من می آید، پیش از من شده است زیرا که بر من مقدم بود.<sup>16</sup>و از پُری او جمیع ما بهره یافتیم و فیض به عوض فیض،<sup>17</sup>زیرا شریعت به وسیله موسی عطا شد، اما فیض و راستی به وسیله عیسی مسیح رسید.<sup>18</sup>خدا را هرگز کسی ندیده است؛ پسر یگانه ای که در آغوش پدر است، همان او را ظاهر کرد.

## شهادت یحیی تعمیددهنده

<sup>19</sup>و این است شهادت یحیی در وقتی که یهودیان از اورشلیم کاهنان و لایان را فرستادند تا از او سؤال کنند که: تو کیستی؟<sup>20</sup>که معترف شد و انکار نمود، بلکه اقرار کرد که: من مسیح نیستم.<sup>21</sup>آنگاه از او سؤال کردند: پس چه؟ آیا تو الیاس هستی؟ گفت: نیستم. آیا تو آن نبی هستی؟ جواب داد که: نه.<sup>22</sup>آنگاه بدو گفتند: پس کیستی تا به آن کسانی که ما را فرستادند جواب بدهیم؟ درباره خود چه

genommen Gnade um Gnade.<sup>17</sup> Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.<sup>18</sup> Niemand hat Gott je gesehen; der einziggeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn uns verkündigt.

### Das Zeugnis Johannes des Täufers

<sup>19</sup>Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, dass sie ihn fragten: Wer bist du?<sup>20</sup> Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.<sup>21</sup> Und sie fragten ihn: Was dann? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein!<sup>22</sup> Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du dann, dass wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst?<sup>23</sup> Er sprach: "Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN!" wie der Prophet Jesaja gesagt hat.<sup>24</sup> Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.<sup>25</sup> Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du dann, wenn du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?<sup>26</sup> Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.<sup>27</sup> Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, dessen ich nicht wert bin, dass ich seine Schuhriemen löse.<sup>28</sup> Dies geschah in Bethanien jenseits des Jordans, wo Johannes taufte.

<sup>29</sup>Am nächsten Tag sieht Johannes Jesus zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde

می‌گویی؟<sup>23</sup> گفت: من صدای ندا کننده‌ای در بیابانم که راه خداوند را راست کنید، چنانکه اشعیا نبی گفت.<sup>24</sup> و فرستادگان از فریسیان بودند.<sup>25</sup> پس از او سؤال کرده، گفتند: اگر تو مسیح و الیاس و آن نبی نیستی، پس برای چه تعمید می‌دهی؟<sup>26</sup> یحیی در جواب ایشان گفت: من به آب تعمید می‌دهم و در میان شما کسی ایستاده است که شما او را نمی‌شناسید.<sup>27</sup> و او آن است که بعد از من می‌آید، اما پیش از من شده است، که من لایق آن نیستم که بند نعلینش را باز کنم.<sup>28</sup> و این در بیت‌عبره که آن طرف اژدن است، در جایی که یحیی تعمید می‌داد واقع گشت.

<sup>29</sup>و در فردای آن روز یحیی عیسی را دید که به جانب او می‌آید. پس گفت: اینک، بَرّه خدا که گناه جهان را برمی‌دارد!<sup>30</sup> این است آنکه من درباره‌ او گفتم که: مردی بعد از من می‌آید که پیش از من شده است زیرا که بر من مقدّم بود.<sup>31</sup> و من او را نشناختم، لیکن تا او به اسرائیل ظاهر گردد، برای همین من آمده به آب تعمید می‌دادم.<sup>32</sup> پس یحیی شهادت داده، گفت: روح را دیدم که مثل کبوتری از آسمان نازل شده، بر او قرار گرفت.<sup>33</sup> و من او را نشناختم، لیکن او که مرا فرستاد تا به آب تعمید دهم، همان به من گفت: بر هر کس بینی که روح نازل شده، بر او قرار گرفت، همان است او که به روح القدس تعمید می‌دهد.<sup>34</sup> و من دیده شهادت می‌دهم که این است پسر خدا.

### شاگردان عیسی

<sup>35</sup>و در روز بعد نیز یحیی با دو نفر از شاگردان خود ایستاده بود.<sup>36</sup> ناگاه عیسی را دید که راه می‌رود؛ و گفت: اینک، بَرّه خدا.<sup>37</sup> و چون آن دو شاگرد کلام او را شنیدند، از پی عیسی روانه شدند.<sup>38</sup> پس عیسی روی گردانیده، آن دو نفر را دید که از عقب می‌آیند. بدیشان گفت: چه می‌خواهید؟ بدو گفتند: ربّی (یعنی ای معلّم) در کجا منزل می‌نماید؟<sup>39</sup> بدیشان گفت: بیایید و ببینید. آنگاه آمده، دیدند که کجا منزل دارد، و آن روز را نزد او ماندند و قریب به ساعت دهم بود.<sup>40</sup> و یکی از آن دو که سخن یحیی را شنیده، پیروی او نمودند، اندریاس برادر شمعون پطرس بود.<sup>41</sup> او اوّل برادر خود شمعون را یافته، به او گفت: مسیح را، که ترجمه آن گِرسُّس است، یافتیم.<sup>42</sup> و چون او را نزد

trägt!<sup>30</sup> Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.<sup>31</sup> Und ich kannte ihn nicht; sondern damit er offenbar werde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.<sup>32</sup> Und Johannes bezeugte und sprach: Ich sah, dass der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.<sup>33</sup> Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem Heiligen Geist tauft.<sup>34</sup> Und ich sah es und bezeugte, dass dieser ist Gottes Sohn.

### Die ersten Jünger Jesu

<sup>35</sup> Am nächsten Tag stand Johannes abermals da und zwei seiner Jünger.<sup>36</sup> Und als er Jesus vorübergehen sah, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!<sup>37</sup> Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach.<sup>38</sup> Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo ist deine Bleibe?<sup>39</sup> Er sprach zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.<sup>40</sup> Einer von den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder von Simon Petrus.<sup>41</sup> Der findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden, das bedeutet übersetzt: Gesalbter,<sup>42</sup> und führte ihn zu Jesus. Als ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du sollst Kephas heißen, was übersetzt Fels bedeutet.

عيسى آورد، عيسى بدو نگريسته، گفت: تو شمعون پسر یونا هستی؛ و اکنون کيفا خوانده خواهی شد، که ترجمه آن پطرس است.

<sup>43</sup> بامدادان چون عيسى خواست به سوى جليل روانه شود، فيلپس را یافته، بدو گفت: از عقب من بيا.<sup>44</sup> و فيلپس از بيت صيدا از شهر اندرياس و پطرس بود.<sup>45</sup> فيلپس تنائيل را یافته، بدو گفت: آن کسی را که موسى در تورات و انبيا مذکور داشته‌اند، یافته‌ايم که عيسى پسر يوسف ناصري است.<sup>46</sup> تنائيل بدو گفت: مگر می‌شود که از ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فيلپس بدو گفت: بيا و بين.

<sup>47</sup> و عيسى چون دید که تنائيل به سوى او می‌آید، درباره او گفت: اینک، اسرائیلی حقیقی که در او مكری نیست.<sup>48</sup> تنائيل بدو گفت: مرا از کجا می‌شناسی؟ عيسى در جواب وی گفت: قبل از آنکه فيلپس تو را دعوت کند، در حینی که زیر درخت انجیر بودی، تو را دیدم.<sup>49</sup> تنائيل در جواب او گفت: ای استاد، تو پسر خدایی! تو پادشاه اسرائيل هستی!<sup>50</sup> عيسى در جواب او گفت: آیا از اینکه به تو گفتم که تو را زیر درخت انجیر دیدم، ایمان آوردی؟ بعد از این چیزهای بزرگتر از این خواهی دید.<sup>51</sup> پس بدو گفت: آمین، آمین، به شما می‌گویم که: از کنون آسمان را گشاده، و فرشتگان خدا را که بر پسر انسان صعود و نزول می‌کنند خواهید دید.

<sup>43</sup>Am nächsten Tag wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!<sup>44</sup>Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt von Andreas und Petrus.<sup>45</sup>Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, Josephs Sohn von Nazareth.<sup>46</sup>Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

<sup>47</sup>Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israelit, in dem kein Falsch ist.<sup>48</sup>Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe dich Philippus rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.<sup>49</sup>Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!<sup>50</sup>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, dass ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres als das sehen.<sup>51</sup>Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf den Menschensohn.